

УДК 378.016.811.111

**ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ОСОБЕННОСТЯМ
ПЕРЕДАЧИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
ИНФОРМАЦИОННОГО ДИСКУРСА)**

М.В. Лебедева

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматривается вопрос формирования грамматической компетенции будущих переводчиков на основе информационного дискурса. Данный подход играет важнейшую роль в формировании переводческого мышления и позволяет студентам профессионально освоить значения грамматических категорий. Такая методика обучения также способствует осмыслению грамматических явлений как на иностранном, так и на родном языках.

Ключевые слова: грамматическая компетенция переводчика, информационный дискурс, профессиональная направленность обучения грамматике.

**Problems of Teaching Students of Translating and Interpreting
Department How to Render Grammatical Meaning
(Based on Information Discourse)**

Marina V. Lebedeva

Nizhny Novgorod State Linguistics University, Nizhny Novgorod

The article discusses the question of formation of grammatical competence while teaching future translators from the standpoint of information discourse. This approach plays a crucial role in developing translation thinking and allows students to master the meaning of grammatical categories professionally. This teaching methodology also contributes to the comprehension of grammatical phenomena in both foreign and native languages.

Key words: grammatical competence of a translator, information discourse, professional focus on teaching grammar.

Глобализация и ее последствия значительно влияют на все аспекты в жизни человека. Межкультурные взаимодействия также претерпевают изменения, и общение между людьми постоянно видоизменяется. Знание английского языка становится не столько модным, сколько необходимым. Количество людей, которые используют его на регулярной основе, не считая его родным, не ассоциируя его с какой-либо определенной культурой, рассматривая его при этом исключительно как средство межкультурной коммуникации, увеличивается с каждым днем. Однако такое использование языка не принимает во внимание тот факт, что язык также является носителем культурных признаков той группы людей, которой он по праву принадлежит. Многие свободно пользуются английским языком, забывая о его особенностях, которые содержат в себе культурную составляющую.

В связи с этим роль профессиональных переводчиков как посредников между разноязычными и разнокультурными социальными общностями возрастает. Подготовка переводчиков невозможна без особого подхода к обучению как иностранным, так и родным языкам. От обучающихся требуется постоянный самоконтроль и умение сопоставлять языковые понятийные системы. Профессионализм проявляется в освоении фундаментальных речевых механизмов понимания, воспроизведения и порождения речи на родном и иностранном языках. Эта профессия требует развития как профессиональной языковой личности, которая будет отличаться от других людей, просто владеющих иностранными языками, так и умением на них говорить корректно. Эти отличия заключаются в умении выявлять национальную, социальную и психологическую специфику речи, которые разнятся у каждого из вступающих во взаимодействие собеседников. Также неотъемлемым качеством переводчика является способность осознавать и оценивать все составляющие своей собственной языковой личности.

Однако традиционно в процессе обучения иностранному языку главное место отводится лексической стороне речи, в то время как грамматика отходит на второй план. На наш взгляд, такое отношение не является приемлемым, особенно, когда речь идет о подготовке будущих переводчиков [3]. Часто обучение строится на объяснении правил и выполнении упражнений, что не дает студентам понимания о реальном функционировании этих правил на практике. При обучении грамматической стороне речи важно последовательно обращать внимание на функциональную семантику грамматических явлений как элементов текста, их соотношенность со смыслом сообщения и различными элементами коммуникативной ситуации.

В отношении к учебному материалу, в первую очередь должны применяться актуальные аутентичные инофонные тексты и микротексты, ярко воспроизводящие коммуникативную ситуацию и покрывающие все аспекты экстралингвистических факторов.

Мы придерживаемся мнения, что обучение грамматике, выстраиваемое на основе газетно-информационного дискурса, наиболее актуально для создания профессионального контекста с целью освоения и закрепления грамматических навыков. Именно в процессе использования таких лингвистических приемов, как сопоставительный анализ в обучающем процессе практики языка, студенты овладевают базовыми переводческими стратегиями. Такая тактика обучения также способствует осмыслению грамматических явлений на обоих языках – иностранном и родном. Опыт работы со студентами-переводчиками доказывает эффективность применения названных стратегий. Они способствуют не только снижению количества грамматических ошибок в речи обучающихся, но и позволяют избежать некоторых стилистических

ошибок. Такой успех обусловлен тем, что при оформлении своего высказывания, студенты в первую очередь концентрируются на содержании той мысли, которую хотят выразить, а также учитывают стиль, цель и задачу высказывания, как первостепенные признаки любого выражения. Рассматриваемый подход развивает познавательный интерес к языку, давая, таким образом, возможность продемонстрировать традиционные грамматические правила в разрезе актуальных статей.

На наш взгляд на начальном этапе эффективно работать с заголовками газетных статей, поскольку в них отражаются базовые грамматические явления. Например, если проанализировать английские заголовки, то можно сделать вывод, что для них характерно использование настоящего исторического времени вместо перфектных форм, когда речь идет о событиях, относящихся к недавнему прошлому. Например,

«Germany's Social Democrats *elect* first female leader» (The Guardian, 2019).

Такой заголовок усиливает интерес читателя к сообщению, так как позволяет как бы приблизить его к описываемым событиям, сделать его их частью. Он так же указывает на актуальность сообщения. Но это характерно только для рассматриваемого стиля, т.к. может сложиться ложное представление, что Present Perfect вообще не употребляется в подобной ситуации, но в тексте другого стиля данное время используется. Следовательно, текст показывает студентам, как грамматическая структура применяется в контексте публицистики, и если переводчик в будущем будет иметь дело с прессой, то у него не вызовет сомнений, какое грамматическое время употребить в подобной ситуации.

Задания, основанные на новостных текстах, готовят обучающихся к переходу от занятий с простым языковым уклоном к специализированным переводческим. В то же время необходимо избегать ситуаций, когда студенты не могут проводить работу в соответствии с требованиями преподавателей перевода, заключающимися в анализе не словарного значения слова в отдельности, а контекста и коммуникативной ситуации в целом. Кроме того, от студентов требуется и правильно оформленное выражение понятых смыслов на родном языке в соответствующем стилевом регистре.

Основываясь на работах Г.А. Золотовой, создавшей теорию функционально-коммуникативной грамматики русского языка, базирующейся на принципах анализа языковых явлений и исходящей из симбиоза их значений, форм и функций, мы делаем вывод, что обучение переводчиков грамматике иностранного языка должно строиться на принципах коммуникативной грамматики [1]. Студентам необходимо понимать, какая из многочисленных структур будет наиболее подходящей и адекватной для выражения содержания высказывания, тем самым реализовывая цель коммуникации, которая ставится как первостепенная в

процессе обучения. Кроме того, студентам важно четко представлять, что в коммуникативной грамматике грамматические структуры важно выбирать, основываясь не только на принципах сочетаемости слов и последовательности их употребления, но также на дискурсивном жанре и форме коммуникации (письменной или устной), не забывая о коммуникативном характере ситуации, намерениях говорящего и, наконец, характеристиках адресата.

Однако нет единого мнения о том, могут ли грамматические значения репрезентировать реальность мира. Традиционно считается, что они лишь являются средством упорядочивания и согласования лексических единиц, в то время как именно последние отображают реальный мир вещей. Но по данному вопросу существует и противоположное мнение, приверженцы которого утверждают, что грамматическая семантика так же, как и лексическая, отражается в экстралингвистической реальности, но в более общем виде [2]. Важно также отметить существование отдельных грамматических явлений, которые напрямую не имеют явной связи с выражением значений, и именно такая информация чаще всего при переводе оказывается нерелевантной для получателя, поэтому важно отграничить их от значимых грамматических явлений с целью соблюдения чистоты и валентности перевода. Например, в то время как некоторые виды таких грамматических форм, как спряжения или склонения, не выражают значения в большинстве современных языков, множественное число и прошедшее время напрямую связаны с экстралингвистической реальностью.

Кроме того, в процессе сравнения грамматических явлений в родном и иностранном языках можно прийти к выводу, что они могут разительно отличаться друг от друга и очень редко могут быть выражены одинаковыми грамматическими средствами.

Такие особенности невозможно проследить в отдельно взятых предложениях – они проявляются только в контексте. Кроме того, важную роль играют тип и жанр дискурса в процессе изучения грамматического явления. По словам Л.П. Тарнаевой, «применение дискурс-анализа в процессе обучения иностранному языку позволяет стать ближе к осознанию реального функционирования языка, а также способствует концентрации на таких аспектах языковых единиц, как их форма и функции, не забывая об особенностях жанров и социальных и культурных факторах» [4, с. 94]. Дискурс дает обучающимся возможность полноценного анализа межкультурной составляющей речевого общения, позволяет избежать типичных ошибок, которые чаще всего возникают на этапе структурирования и стилистического оформления высказывания и при подборе грамматических единиц для адекватного высказывания.

Таким образом, любое грамматическое явление рассматривается в коммуникативной ситуации, и, следовательно, обучение грамматике необходимо строить на основе дискурсивного подхода, т.к. любая переводческая деятельность осуществляется в дискурсивном формате (имеет дело с разными типами и жанрами дискурсов).

Список литературы

1. Золотова Г.А. Грамматика как наука о человеке // Русский язык в научном освещении. 2001. № 1. С. 107–113.
2. Крушельницкая К.Г. Грамматические значения в плане взаимоотношения языка и мышления // В сб.: Язык и мышление. М., 1967. С. 217–219.
3. Лебедева М.В., Поршнева Е.Р. Проблема формирования грамматической компетенции будущих переводчиков // Вестник ПНИПУ: Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 4. С. 73–83.
4. Тарнаева Л.П. Дискурс-анализ в обучении переводу в сфере профессионального общения // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 90–105.